

Antonín Dvořák : Žalm 149

Psaume 149, dites « Cantate Domino »

Texte tchèque

Transcription phonétique

Traduction dans l'ordre des mots tchèque

Traduction littéraire

Zaplesejte Bohu v novém pění !
Za-plè-ssèi-tè bo-hou vno-vèm piè-nii !
Exultez Dieu dans nouveau chant !
Chantez à l'Éternel un cantique nouveau !

Buď mu chvála v svatých shromáždění !
Bouti mou chva-la vsva-tych shro-ma-jdiè-nii !
Soit à-lui louanges dans les-saintes assemblées !
Chantez ses louanges dans l'assemblée des fidèles !

Sione, plesej ve svém stvořiteli!
ssi-yo-nè, plè-ssèi vè ssvèm stvo-rji-tè-li !
Sion, réjouisse-toi dans ton créateur !
Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé !

Vesel se ve svém králi, Israeli!
Vè-ssèl sè vè ssvèm kra-li l-zra-è-li !
Réjouisse-toi dans ton roi, Israël !
Que les fils de Sion soient dans l'allégresse à cause de leur roi !

Jeho jménu chválu prozpěvujte
Yè-ho ymè-nou chva-lou pro-spiè-voui-tè
À-son nom louange chantez,
Qu'ils louent son nom avec des danses,

Bubny jej a harfou oslavujte!
Bou-bny yèi à ha-rfoou o-sla-vou-ità !
(Avec les) tambourins, Le, et (avec les) harpes célébrez
Qu'ils le célèbrent avec le tambourin et la harpe !

Nebť jeho lid mil jest Hospodinu
Nèbtì yè-ho lit mil yèst Ho-spo-dii-nou
Car son peuple plaisant est à-Seigneur
Car l'Éternel prend plaisir à son peuple,

Povýšit' on k spáse božích synů
Po-vi-chiti on kspa-ssè bo-jich si-nou
Souleve-t -il vers le-salut (des) divins fils
Il glorifie les malheureux en les sauvant.

Budou plesati v své slávě svatí
Bou-douu plè-ssa-tii fsvè sla-viè ssva-tii
Ils vont exulter, dans sa gloire, les saintes
Que les fidèles triomphent dans la gloire

A se na ložích svých radovati
A ssè na lo-gich svich ra-do-va-tii
Et se, sur couches ses, réjouir !
Qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche !

Jejich hrdlo slávu Bohu pěje
Yè-yich hre-dlo sla-vou Bo-hou piè-yè
Leur gorge gloire (à) Dieu chante
Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche

A meč dvojostrý již se v rukou skvěje
A mètch dvoï-o-stri yich ssè vrou-koou skviè-yè
Et le-glaive à-deux-tranchants déjà se dans la-main brille
Et le glaive à deux tranchants dans leur main

Aby pomstu krutou vykonali
A-bi po-mstou krou-toou vi-ko-na-li
Pour-que vengeance cruelle exécuteraient
Pour exercer la vengeance sur les nations

Národů by vzpouru potrestali,
Na-ro-dou by vzpoou-rou po-trè-sta-li,
Des-Nations que révolte punisseraient,
Pour châtier les peuples,

Řetězy by krále spjaly svými
Rjè-tiè-zi bi kra-lè spja-li svi-mi
Avec-chaines que roi lieraient ses
Pour lier leurs rois avec des chaînes

A jich mocné pouty železnými
A yich mo-tznè poou-ty gè-lè-zny-mi
Et leurs puissantes entraves métalliques
Et leurs grands avec des ceps de fer

Budet' soud jim psaný k odsouzení
Bou-dèti soout yim psa-ny k'ot-soou-zè-nii
Sera jugement à-eux écrite à condamnation
Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit !

Svatí jehou budou oslaveni!
Sva-tii yè-ho bou-doou o-sla-vè-nii!
Saintes à-lui seront glorifiés !
C'est une gloire pour tous ses fidèles !

Explication :

h comme « ich **h**abe »
ch comme « i**ch** habe »
ou diphtongue o+ou

par Stanislav Pavilek – décembre 2025